



# 政大歐洲語文學系電子報



3 月號

發行人：姚紹基

發行日期：2018/03/01

發行人：姚紹基系主任

發行處：歐洲語文學系

主編：吳昭儀

執行編輯：林思妤 / 曾毓涵 / 王家津

美術編輯：張庭毓

編輯室的話

校友專欄

特別報導

## 編輯室的話

開學至今一個月了，希望大家的生活已經開始逐漸步回常軌，脫離天天都在放假的心態～這個月歐語電子報決定在開始申請雙輔及學程之前，為大家帶來有雙輔學程的學姐們，希望大家能夠對於自己的未來有更多不同的想像和規劃，分別是法文組的彭瑀文學姐、西文組的陳宇菁學姐、以及德文組的陳亭羽學姐。在電子報裡先了解學姐們對於自己雙輔的科系及學程的看法及建議，日後再決定自己的走向也會比較有概念！

而本學期的文藝專欄則是跳脫上學期新聞翻譯的框架，走向一個輕鬆活潑的路線，要來推薦德法西各語組的音樂！如果你喜歡聽音樂，同時想要精通一個語言的話，那麼聽音樂也可以是個很棒的方法，可以先不看歌詞來練習聽力，再來可以從歌詞之中學習各種單字，之後如果可以跟著唱的話還能夠練習口說，真是一舉好幾得啊～

最後，雖然很不幸的系運因為參加人數不足而遭到取消，但是這個學期還是有其他的活動等著大家共襄盛舉，我們日後再一一為大家介紹，大家記得每個月都要鎖定我們的粉專以及寄至信箱的政大歐語電子報！

國立政治大學歐洲語文學系  
聯絡地址：台北市文山區指南路二段 64 號  
道藩樓四樓

聯絡電話：02-29393091 #63036

聯絡信箱：european@nccu.edu.tw

請點選  
頁面的左下  
以翻回上一頁，  
點選頁面的右下  
以翻到下一頁。

## 【歐語報文藝專欄 | 法文音樂推薦】

本學期文藝專欄要帶給大家輕鬆的好歌好音樂推薦～小編私心推薦這個法國男子雙人組合 Fréro Delavega，雖然很不幸的在去年六月隨著巡迴演出的結束而解散了，但是還是推薦這首 Le cœur éléphant 給大家！這首歌歌詞的單字跟文法都沒有太難，可以試試看先別看歌詞直接聽聽看，挑戰一下自己能聽懂多少！（其他首小編也很推推～）

## 〈Le cœur éléphant〉

Au-delà des orages	Goûter la voie lactée
Je pars en voyage	Le cœur léger
Mon âme au vent	Le cœur léger
Le cœur éléphant	
Je suis parti d'ici	Je mettrais tout mon poids
Pour rencontrer la vie	Pour faire pencher la vie
Être vivant	Du bon côté
Énormément	Le cœur léger
Sur les épaules des géants	Voir les hommes
Le cœur éléphant	Comme les doigts
Voir au-delà de nos vies	D'une main qui construit
	Pour toi et moi
Pause sur un rocher	Nos utopies
Se laisser aller	J'ai le cœur éléphant
À pas de géants	Énormément
Le cœur éléphant	J'ai le cœur éléphant
On prendra notre temps	
Pour découvrir la vie	Au-delà des orages
Aimer les gens	Je pars en voyage
Énormément	Mon âme au vent
Sur les épaules des géants	Le cœur éléphant
Le cœur éléphant	Je suis parti d'ici
Voir au-delà de nos vies	Pour rencontrer la vie
Le cœur ébahi	Être vivant

重點單字：

au-delà de (adv.) 在另一邊  
 l'orage(m.) 暴風雨  
 l'âme(f.) 靈魂  
 énormément (adv.) 極大的  
 le géant (N.) 巨人  
 se laisser (V.) 讓…  
 ébahi(adj.) 極為驚訝的  
 goûter (V.) 欣賞  
 la voie lactée (N.) 銀河  
 léger (adj.) 輕巧的  
 la poids (N.) 重量  
 faire pencher (V.) 打破、傾斜  
 l'utopie (f.) 烏托邦



歌曲網址：<https://www.youtube.com/watch?v=NHhmDhzqzCA>

## 【歐語報文藝專欄 | 德文音樂推薦】

德國樂團 SDP (Stonedeafproduction) 由兩個好朋友 Vincent 和 Dag 組成，成立於 1999 年，是今日世界上最知名的「默默無聞的樂團」，而〈So schön kaputt〉是他們在 2017 年 1 月發行的單曲。

生命就像一幅畫作，被賦予不同的色彩，一群人因為擁有相近的筆觸、共同的色調而靠近，即使畫布被蒙上了一層灰，也依舊會綻放光彩。也許我們都不完美，也不需要變得完美，傷痕累累也要以自己為榮。

(聆聽這首打動人心的歌曲，我們同時可以學到狀態被動、形容詞最高級、完成式等文法的使用。)

## 〈So schön kaputt〉

Wir sind vom Leben gezeichnet in den buntesten Farben  
Und wir tragen sie mit Stolz, unsere Wunden und Narben  
Wir sind vom Leben gezeichnet mit Dreck und mit Schmutz  
Doch es glänzt wie Perlmutter, wir sind so schön kaputt  
So schön kaputt!

Wir singen die selben Lieder, sind aus demselben Holz  
All unsere Fehler, wir haben sie selbst gewollt  
Wir teilen die beste Zeit bis zum letzten Tag  
Teilen das letzte Glas, sind komplett im Arsch  
Wir sind für immer jung, doch bleiben immer die Alten  
Wir sind so krass drauf, nichts kann uns halten  
Wir sind so schön kaputt, doch wir sind nicht allein

Die coolen Kids von damals, das waren wir  
Und das erste Mal blau war ich mit dir  
Es ist so lange her und so viel passiert  
Doch wir sind immer noch hier und wir sind immer noch wir  
Ein Leben wie ein Gemälde - kaputt und verschmiert  
Doch Erinnerungen bleiben wie eintätowiert  
Wir haben Ecken und Kanten wie ein rollender Stein  
Wir sind nicht perfekt und wollten's nie sein

重點單字：

- bunt a. 色彩繽紛的；五顏六色的
- der Stolz, kein Pl. 驕傲
- die Wunde,-n 傷口
- die Narbe, -n 疤痕
- der Dreck, kein Pl. 灰塵；污垢
- der Schmutz, kein Pl. 污物；塵土
- das Perlmutter, kein Pl. 珍珠母 (mother of pearl)
- \*aus demselben Holz geschnitzt sein  
= sich im Charakter ähneln 性情相近
- im Arsch = kaputt, defekt
- krass a. 好的；棒的；瘋狂的
- verschmiert a. 亂塗的
- eintätowieren v. 刺青上；紋上
- die Kante, -n 邊緣；稜
- das Gemälde, - 畫作；繪畫



## 【歐語報文藝專欄 | 西文音樂推薦】

今天要介紹的是 Pitbull(美國古巴裔饒舌歌手)及 J Balvin(哥倫比亞雷鬼歌手)與 Camila Cabello 所合作的”Hey Ma”西語版，這首歌收錄於〈玩命關頭 8〉原聲帶中。

相信大家對 Camila Cabello 並不陌生，尤其是她非常有名的 Havana，以下稍微介紹 Camila Cabello 的生平，她生於古巴(1997.3.3)，小時候住在 Havana(哈瓦那一古巴首都)及墨西哥，之後搬到美國，在 2016 年時退出 Fifth Harmony 正式宣布單飛，在 2017 年以 Havana 一首爆紅。

## 重點單字：

Arriesgarse 冒風險

Mente 思想

Malvada 邪惡的

Matar 殺

Fumar puros 抽雪茄

Tomar tragos 喝酒

Poner las pilas 加把勁、加強馬力

Poner en fila 站成一排

Respirar 呼吸

Saciar mi sed 解渴

Enloquecer 瘋狂

## 歌詞：

[Verse 1: J Balvin]

Dale, sin miedo

Arriégate y sígueme el juego

Sola, creo

Di a tus amigas hasta luego

No des explicaciones, sólo vente

Que tu mente es malvada, eso yo lo sé

En tu mirada yo lo puedo ver

Te mata mi estilo y eso yo lo sé

[Pre-Chorus 1: J Balvin]

Vamo' a romper la disco, rampapampam

Baila que no te he visto, pampapampam

Porque tú eras lo que yo soñé

No perdamos el tiempo, pampapampam

[Chorus: J Balvin]

I need you

Hey mama, hey mama, hey mama, hey ma'

I need you

Hey mama, hey mama, hey mama, hey ma'

Girl, it's getting hotter

I can't take much more

I need you

Hey mama, hey mama, hey mama, hey ma'

I need you

Pa'lante con la libertad de Cuba  
 Y que la isla entera suba  
 De la Habana hasta Santiago  
 Todo mundo fumando puros y tomando tragos  
 ¡Qué relajo! El vago trabaja doble  
 So, ponte las pilas  
 Todo mundo quiere una Cubana, ponte en fila  
 Esto es un party, que siga, como sea  
 ¿Cómo qué? Como tú quieras, a tu manera  
 Are you single?  
 Quítate las payamitas pa' que tú veas  
 No soy un mono vestido de seda  
 Esas mujeres están calientes y mucho más  
 Te queman por ahí, te queman por allá

No miraré atrás, oh, no, ya no  
 No puedo respirar sin tu amor  
 Baby, tu amor

I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 Girl, it's getting hotter  
 I can't take much more  
 I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 I need you  
 I need you

Si tocas mi piel  
 Tú saciarás mi sed  
 Voy a enloquecer  
 Dime lo que vas a hacer  
 Dime lo que vas a hacer, no, no, no, no, no, no, no

I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 Girl, it's getting hotter  
 I can't take much more  
 I need you  
 Hey, mama, hey, mama, hey, mama, hey, ma'  
 I need you

I need you  
 Pa mi gentelatina, stand up!  
 ¡Cuba!

來源 : <https://www.youtube.com/watch?v=UWLR2va3hu0>

## 【歐語人物專訪——彭瑤文學姐】

受訪者：歐法四 彭瑤文 / 採訪編輯：歐法二 林思妤

開學以來第一篇的人物專訪將要訪問到歐法四的彭瑤文學姐，目前已申請的學程是許多歐語學子都有興趣的「外語商管學程」，而且學姐也已經在上學期通過申請至柏根蒂商管學院交換一學年囉！那麼現在就來看看瑤文學姐對於外語商管學程的看法吧！

Q 1：為什麼學姐會選擇外語商管學程？覺得對未來有什麼幫助嗎？

A 1：其實語言本來就是一種工具，如果我們只有語言這個優勢的話，恐怕會淪為競爭力不足的狀況，所以主攻語言的我們自然是需要第二專長來支撐自己。而學姐選擇了外語商管學程則是將未來目標放在商業區塊，可以結合自己主修法文，未來進入法商公司。

Q 2：請問學姐修學程這些課對妳的實質幫助是？

A 2：事實上課程的幫助是因人而異，現在學可能覺得沒什麼用，但這些課程的確隱隱約約在累積自己的知識，像是學了會計就知道怎麼看報表、修了英語商用會話可以加強自己職場英文的能力，這些都只是一小部分，也許不是學了就能立竿見影的東西，但是未來要用到的時候就會很慶幸自己以前學過。

Q 3：學姐想透過外語商管學程學到什麼知識呢？

A 3：關於商業這個區塊的所有知識都想知道！另外，課程選修當中有「五管」（編按：五管就是所謂的產銷人發財，分別是生產與作業管理、行銷管理、人力資源管理、研究發展管理、財務管理），學習這五管的相關知識也能幫助自己找到自己的興趣喔！

Q 4：為了申請這個學程有需要特別準備什麼嗎？

A 4：學姐說最主要的應該是要排開很多時間吧，畢竟要多修很多關於商業的課，而且也要花很多努力在學很多其他專業科目，要有很大決心不可以放棄XD

Q 5：申請了學程之後學姐的生涯規劃大概會怎麼走呢？

A 5：因為已經決定要往商業的方向走了，所以當然交換也是申請商管學院（政大很多法語區的締約學校都是商管學院喔，大家可以去國合處查～），希望可以繼續增進商管的相關知識！不過很多法文組的學長姐都是大三申請大四出國交換，而學姐自己是大肆申請大五出去交換～



## 【輔系雙主修專欄】

受訪者：歐德四 陳亭羽 / 採訪編輯：歐德三 王家津

申請雙輔的五月即將到來，本期我們邀請到了亭羽學姐，和我們分享她從教育系轉歐語系，並雙主修廣告系的特別經歷。

我一定要有語言豐富大學生活！

亭羽學姐出於對外國文學及文化的嚮往，在高中時就決定大學要主修外文，學測後她以政大歐語系作為第一選填志願，然而卻因筆試科目失利，她入取了當時作為備用選項的教育系；又出於語言的熱愛及堅持，展開了漫長的轉系準備，與此同時，她也計畫申請外交系的雙主修，但後來發現不符合她的興趣，便將目光投向資源豐富、頗受業界好評的傳播學院。

你敢不敢跨出你的舒適圈？

傳播學院由廣告系、廣電系及新聞系三個系所組成，其中只有新聞系開放輔系，申請雙主修尤以廣告系分數最高，幾乎可等同於申請商院科系的分數。三個系所之中，廣電系除了需要看成績，還得另外面試、準備書審資料，而學姐是臨時決定申請傳院科系，並沒有累積太多相關作品，所以決定申請廣告系為雙主修、新聞系為輔修。學姐選擇傳院的另一個原因是為了走出舒適圈，她覺得自己不太喜歡講話，比起新聞系多為獨立作業，廣告系需要不斷和他人互動、合作，正好可以提供她充分的練習空間。

以雙主修的角度來看廣告系

廣告系又可分為兩個主修，分別為「策略與創意溝通」和「傳播設計」，前者主要偏向公關、行銷，後者以設計為主，而雙主修生兩邊的課程皆可修習，總共需要完成必修 18 學分加上另外的 24 學分。

學姐一開始期待的是廣告系的設計課程，結果進去才發現這類課程較少，幾乎是同一個老師授課；公關類的課程集中在行銷方面，彷彿置身在「半個商學院」，只是較具創意性質，不禁讓原先就不喜歡商科的學姐有些失望，她也不諱言，這些課程並沒有幫助她「認識到廣告的精髓」，因為課堂只是瑣碎提及，自己要學會去融會貫通，很多能力都是靠學生自行摸索而來。話雖如此，還是有許多值得修習的課程（像是學姐對「電通講堂」就有不錯的評價），使得眾多學生對傳院趨之若鶩。

雙主修帶來的除了優勢  
還有無形的改變

學姐在雙主修的過程中變得比以往主動、果敢，簡報能力也有顯著進步，雖然有時候講話還是會緊張，但小組討論、邀請組員或路上採訪時，「臉皮變得稍微厚了一點點」；對於上台、討論有恐懼的人，如果要磨練自己，她建議「把自己塞進一些比賽性質的選修」。

此外，對傳播的概念及敏銳度提升後，學姐開始有了「職業病」，平常她會去觀察電影的拍攝手法、思考廣告是否達到行銷目的，或在意平面設計的配色、排版等，正是這些軟實力能在生活之中落實，雙輔的影響層面因而寬廣了起來，乃至於影響我們的一生。

進入傳播學院，你最需要的其實是「勇敢」

學姐提到，傳院的課程多以分組進行，「要打破班上的小圈圈遠比想像困難，很難找到組及好的組員。」如過遇到組員習慣性拖時間、選擇性處理問題時，報告前總是在連夜趕工、砍掉重來，不僅效果有限，更造成學姐極大的課業壓力，而有時候傳院的學生因彼此學習環境相似的關係，較容易自成一格，遇到這種情況時，身為外系生難免會感到格格不入。為了克服上述問題，學姐認為要有「他們不一定比自己好」的想法，唯有鼓起勇氣主動找組員、提出個人意見，才有扭轉局面的機會。另外，面對跨領域學習所帶來的挑戰，學姐認為藉由個人努力，並勇於嘗試，還是可以彌補自己經驗不足的地方。

除了雙主修，你可以有不一樣的選擇

學姐建議對傳播領域有興趣的學弟妹們，不妨多去了解傳播學院下設之教學實驗單位，像是：政大之聲實習廣播電台、影音實驗室、新聞實驗室及 ITLAB 數位平台等，透過各自的申請管道，非傳院的學生也有機會錄取。

你對特定科系的認識

有可能只是你的「遐想」

很多人在大一申請雙輔之前，對於該科系的認知往往不能和現實劃上等號，而多數人對於傳院的想像更是如此。因此，亭羽學姐建議學弟妹在申請雙輔前，要「盡可能去接觸、了解」，再想想「自己是不是真的喜歡這個科系」，千萬不要單看科系名稱就下定論；如果是對傳院有興趣的學弟妹們則可以先想好要修讀廣告、廣電還是新聞系，提早在大大二時修讀該系相關課程，以及傳院的不分系必修科目。最後，學姐也用她的切身經驗提醒大家，要及早做好選課規劃，以免因撞課問題導致嚴重延畢。



### 【輔系雙主修經驗分享】

受訪者：歐西四陳宇菁 / 編輯採訪：歐西三曾毓涵

五月就要準備申請輔系雙主修了！相信大家選擇讀歐語系的原因，不外乎是對學習語言抱有熱忱，所以這期邀請陳宇菁學姐，為大家分享輔修韓文系的心得。

#### 學習韓文的歷程

在國中時學姐就有接觸韓劇跟韓國綜藝，因此很早就有學習韓文的念頭，高中時開始自學韓文，到了大一大二雖然沒有積極學韓文，但仍持續觀看韓國節目，直到大二升大三的暑假，學姐到首爾讀了語言學校一個月後，便確定未來走韓文這個方向，學姊認為比較能發揮自己的能力。大三時開始上學校的輔系課程，也順利考到韓文的六級檢定（最高等級）。



（學姊於語言學校結業所拍）

#### 在首爾語言學校的日子

學姊覺得語言學校的課業蠻重的，課後常常會到咖啡店讀書，學姊覺得首爾的氛圍跟台北差不多，但物價比台北貴很多，在路上如果有韓國人不小心撞到你，通常他們不會表示不好意思或抱歉，所以也不用太在意，而令小編覺得驚訝的是，學姊說韓國人習慣隨地吐痰，而且不分年齡。



#### 政大韓文輔系課程

學姊覺得韓文輔系的師資及課程都還不錯，老師們也很認真上課，還有外籍老師能訓練聽力跟口說，所以不用擔心輔系與韓文本系的差異。學姐推薦「崔皓頌」老師的中級韓語跟口說課，學姊覺得老師很認真且上課收穫很多。



如果有認真上韓文課，程度可以到哪呢？

學姐覺得程度至少能到三級，也就是可以到韓國旅遊的程度，在溝通上不會有太大的問題，但如果想達到四級以上的程度，也就是一般韓文相關工作的門檻的話，就需出付更多努力，尤其是「文法」這方面，因為學校的韓文課平均一週只有約三小時的上課時間，文法的進度比較慢，所以學姊有另外買韓文文法書來學習，此外學姊認為「加強寫作」對檢定考很重要，平時要多寫不然會寫不完。學姊建議想考韓文檢定的學弟妹趕快考起來，因為之後可能會加考口說。

給學弟妹的話

學姊建議盡早規劃好輔系或雙主修的計畫，因為學姊大三才開始上輔系課程，導致因為檔修，沒辦法修到一些想選的課程。學姊認為若想精進語言能力，除了跟著學校老師的進度外，自己也需多下功夫，不然很容易就會忘記，即使西語檢定的門檻已廢除，仍應為自己設立檢定目標來達成，給自己這四年一個交代。最後，若對韓文學習還有疑惑或想了解更多話，學姊很歡迎學弟妹去請教她喔！